GERFLINT

Synergies pays riverains de la Baltique

Revue du GERFLINT

Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale

ISSN 1768-2649 / ISSN (en ligne) 2261-2769

https://gerflint.com/synergies-pays-riverains-de-la-baltique

synergies.baltique@gmail.com

Appel à contributions pour le n° 19/2027

Corpus d'apprenants en français :

nouvelles approches pour l'étude du français langue étrangère

Coordonné par Anu Treikelder (Université de Tartu, Estonie)
et Dámaso Izquierdo Alegría (Université de Navarre, Espagne)

Avec l'essor de la linguistique de corpus et la multiplication des outils numériques, les corpus linguistiques sont aujourd'hui de plus en plus accessibles et aisés à constituer. Cette évolution ouvre de nouvelles perspectives pour la recherche ainsi que pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, qui peuvent tirer un profit croissant de ces ressources et des méthodologies associées. Cependant, la recherche basée sur des corpus d'apprenants – ou, internationalement, Learner Corpus Research (LCR) – s'est traditionnellement avant tout penchée vers l'analyse des caractéristiques des textes produits en anglais L2, tandis que d'autres langues restent sous-représentées. En effet, il y a plus de dix ans, Lozano et Mendikoetxea (2013 : 89) soulignaient déjà la nécessité de disposer de davantage de corpus dans d'autres langues pour la recherche basée sur des corpus d'apprenants, toujours dominée par l'anglais. Malgré une ouverture déclarée plus récemment vers d'autres langues (LCR Tartu, 2024) et les avancées réalisées notamment pour le français (cf. Granger 2007 ; Hancock, Sanell 2009 ; Bolly 2011 ; Welcomme 2011 ; Cavalla 2015 ; Valetopoulos et Lamprou 2017 ; Yan et al. 2018 ; Fuchs, Garnier 2021 ; Aleksandrova, Watorek 2023), cette affirmation demeure d'actualité, tant la recherche reste centrée sur l'anglais comme L2.

Ce numéro de *Synergies Pays Riverains de la Baltique* vise précisément à offrir l'occasion de diffuser des résultats de recherches basées sur l'analyse de corpus de textes de genres variés produits en français par des apprenants allophones, sans restriction quant à leur langue première, ainsi que des études comparant ces productions des allophones à des corpus de textes équivalents produits par des locuteurs natifs francophones. Toutefois, compte tenu de la dimension baltique de la revue, nous encourageons tout particulièrement les études portant sur l'analyse de corpus en français produits par des locuteurs dont la L1 est une langue des pays riverains de la Baltique (finnois, estonien, letton, lituanien, etc.). Bien que certaines études aient déjà exploré le français produit par ces apprenants (Kalnbērziņa, Rūtenberga, 2012, 2013 ; Rūtenberga, 2014 ; Mutta, 2014, 2015 ; Treikelder, 2017 ; Kazlauskienė, 2016, 2019a, 2019b, 2020, 2021, 2022, 2023 ; Foucambert *et al.* 2022 ; Savlovska, Loizidou 2022 ; Wiklund, Riippa 2022, 2024), les locuteurs de ces langues demeurent encore sous-représentés dans la recherche sur les corpus d'apprenants en français, notamment en comparaison avec d'autres langues maternelles disposant d'un plus grand nombre de locuteurs, mais aussi face à la prédominance

de l'anglais comme langue cible dans les études de corpus d'apprenants des pays riverains de la Baltique (Virtanen, 1997 ; Juknevičienė 2008, 2009 ; Burneikaitė, 2009 ; Laitinen, 2010 ; Meriläinen, 2010 ; Vinčela, 2013, 2014 ; Sundh 2016, 2024 ; Garbatovič, Grigaliūnienė, 2020 ; Klavan, 2023 ; Ruzaitė, Krivickaitė-Leišienė, 2025 ; Torn-Leesik, Tammekänd, 2025), ce qui rend plus rares les études focalisées sur d'autres langues (Sanromán Vilas, 2009 ; Vaakanainen, 2017 ; Kruse, 2018, 2024 ; Vaakanainen, Maijala 2022 ; Kruse, Rapún Mombiela, 2023 ; Rapún Mombiela, 2025, Rapún Mombiela *et al.* 2024).

D'autre part, les comparaisons qui s'établissent plus fréquemment dans le domaine des corpus d'apprenants sont celles entre des corpus de textes produits par des allophones dans une langue et des corpus de textes de la même nature produits par des locuteurs natifs dans la même langue (par exemple, un corpus A d'estonophones en français langue étrangère versus un corpus B de francophones natifs). L'intégration de corpus de textes comparables aussi dans d'autres langues, comme la première langue des apprenants (dans ce cas de figure, l'estonien) ou d'autres langues étrangères (comme l'anglais), est moins fréquente dans ce domaine de recherche, malgré leur utilité pour identifier les influences qui pourraient expliquer les caractéristiques de leur interlangue dans la langue ciblée. La multidirectionnalité des comparaisons qui permet l'inclusion de ces autres types de corpus a été encore moins explorée dans le cas des apprenants de français dont la première langue est celle d'un des pays riverains de la Baltique, malgré l'existence de toute une tradition d'études de corpus de textes produits par des locuteurs natifs des langues de cette région appartenant à des genres fréquemment analysés dans le domaine de la linguistique de corpus d'apprenants. Ce serait notamment le cas de la recherche sur les textes académiques et scientifiques (Suomela-Salmi, Dervin 2006, 2009 ; Suomela-Salmi 2009 ; Luodonpää-Manni, 2009 ; Käsper 2016, 2017 ; Šinkūnienė 2018 ; Šinkūnienė, Dudzinskaitė 2018 ; Ruskan *et al.* 2023 ; Hint *et al.* 2024, 2025 ; Egle *et al.* 2025), qui pourrait être exploitée en comparaison avec des corpus d'apprenants de français.

Plus précisément, nous sollicitons des contributions qui s'inscrivent dans les lignes suivantes (la liste n'est pas exhaustive) :

1. Études basées sur des corpus d'apprenant écrits ou oraux de tout genre en français langue étrangère.

2. Analyses comparatives de corpus d'apprenants en français basées sur leur contraste avec de différents types de corpus (par exemple, corpus de textes comparables en français produits par des francophones natifs, ou dans la première langue des apprenants par des locuteurs natifs).

3. Études fondées sur des corpus longitudinaux d'apprenants en français.

4. Études proposant ou analysant de nouvelles méthodes et approches pour l'analyse de corpus d'apprenants en français.

Les contributions basées sur des corpus d'apprenants de français dans les pays riverains de la Baltique sont particulièrement encouragées, mais le numéro spécial reste pleinement ouvert aux recherches menées avec d'autres apprenants de français.

Bibliographie

Aleksandrova, T., Watorek, M. 2023. Influences translinguistiques dans l'expression de la référence au temps par les quasi-bilingues russes/français. TRANEL. *Travaux Neuchâtelois de Linguistique,* 77, 27-45.

Bolly, C. 2011. *Phraséologie et collocations : Approche sur corpus en français L1 et L2*. Peter Lang.

Burneikaitė, N. 2009. Metadiscoursal connectors in linguistics MA theses in English L1 & L2. *Kalbotyra*, 61, 36-50.

Cavalla, C. 2015. « Collocations transdisciplinaires dans les écrits de doctorants FLS/FLE ». *Linx,* 72, 95-110.

Egle, B., Lele-Rozentāle, D., Dubova, A., Jēkabsons, G. 2025. « Building and annotating a bachelor paper abstract corpus: First findings about Latvian student abstracts ». *Kalbotyra*, 78, 89-110.

Foucambert, D., Heranic, T., Leblay, C., Mutta, M., Zhong, M. 2022. Intégration de la visualisation dans l'analyse de processus complexes : écritures et réécritures dans un corpus multilingue universitaire. In : F. Neveu et al. (éds.), *Actes numériques du 8e Congrès Mondial de Linguistique Française,* CMLF, 4-8 juillet 2022, Université d'Orléans.

Fuchs, C., Garnier, S. 2021. « Pour un apprentissage/enseignement des collocations verbo-nominales d'existence en termes de 'constructions' ». *Lexis. Journal in English Lexicology,* 18, 1-20.

Garbatovič, B., Grigaliūnienė, J. 2020. Phrasal verbs in learner English: A corpus-based study of Lithuanian and Polish learners of English. *Baltic Journal of English Language, Literature & Culture*, 10, 36-53.

Granger, S. 2007. « Corpus d'apprenants, annotation d'erreurs et ALAO : une synergie prometteuse ». *Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie,* 91, 117-132.

Hancock, V., Sanell, A. 2009. « The acquisition of four adverbs in a learner corpus of L2 French ». *Discours,* 5, 1-35.

Hint, H., Ruskan, A., Lemendik, H., Egle, B. 2024. "At the end of this study, see the following discussion": Endophoric markers in Estonian, Latvian, and Lithuanian research articles. Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat, 20, 45-62.

Hint, H., Lemendik, H., Johansson, C., Leijen, D. A. 2025. « Decoding metadiscourse markers in Estonian academic texts: A language-specific perspective ». *Written Communication*, 42(1), 152-192.

Juknevičienė, R. 2008. « Collocations with high frequency verbs in learner English: Lithuanian learners vs native speakers ». *Kalbotyra*, 59, 119-127.

Juknevičienė, R. 2009. Lexical bundles in learner language: Lithuanian learners vs. native speakers. *Kalbotyra*, 61, 61-72.

Kalnbērziņa, V., Rūtenberga, V. 2012. « Subordinate clauses as critical features in English and French learner examination corpora ». *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture,* 2, 54-62.

Kalnbērziņa, V., Rūtenberga, V. 2013. « Syntactic indicators of language acquisition levels in English and French written language learner corpora ». *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 37, 111-126.

Käsper, M. 2016. « Structuration évoquée et pratiquée dans les comptes rendus de lecture. Les usages de la linéarité en perspectives contrastives ». *Journal of Academic Writing,* 6(1), 205-221.

Käsper, M. 2017. *Présenter des ouvrages académiques en sciences humaines et sociales en français et en estonien : Pistes contrastives pour étudier les cultures discursives dans les comptes rendus de lecture français et estoniens.* Thèse de doctorat. Université de Tartu.

Kazlauskienė, V. 2016. « The expression of noun-phrase grammatical definition in the corpus of Lithuanians learning the French language ». *Santalka: Filologija, Edukologija,* 24(1), 55-64.

Kazlauskienė, V. 2019a. « The apposition in the written production of Lithuanian learners in French ». *Sustainable Multilingualism,* 15(1), 89-104.

Kazlauskienė, V. 2019b. « Catégorie grammaticale du SN : analyse du nombre dans le corpus d'apprenants lituaniens ». *Białostockie Archiwum Językowe*, 19, 157-174.

Kazlauskienė, V. 2020. « L'adjectif dans l'interlangue française des apprenants lituaniens ». *Language for International communication: Linking Interdisciplinary Perspectives*, 3, 213-228.

Kazlauskienė, V. 2021. « Collocation nomino-adjectivale dans la production écrite en FLE ». *Taikomoji kalbotyra,* 15, 143-154.

Kazlauskienė, V. 2022. « Nature et acquisition des collocations lexicales en FLE ». *Darnioji daugiakalbystė*, 20, 194-209.

Kazlauskienė, V. 2023. « Combinatoire collocationnelle et linguistique de corpus dans l'apprentissage lexical du FLE ». *Academic Journal of Modern Philology*, 20, 95-106.

Klavan, J. 2023. A register approach to Estonian EFL learners' university writing. Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat, 19, 75-92.

Kruse, M. 2018. *La transferencia en personas plurilingües: los falsos amigos como un obstáculo y una oportunidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras*. Thèse de doctorat. Université de Tartu.

Kruse, M. 2024. « Problem-solving activity during the foreign language writing process: A proposal for categorisation and visualisation of source use and a new take on fluency in multilingual writing ». *Journal of Writing Research,* 16(1), 129-161.

Kruse, M., Rapún Mombiela, V. 2023. “¿Influye el nivel de competencia en la producción de lenguas extranjeras? Estudio sobre la fluidez y la precisión en el uso de artículos y preposiciones en español como tercera lengua por parte de estudiantes estonios plurilingües”. *E-Aesla*, 9, 17-32.

Laitinen, M. 2010. “Describing ‘orderly differentiation’: Compiling the Corpus of English in Finland”. *English Today*, 26(1), 26-33.

LCR. 2024. Call for papers for Learner Corpus Research Conference, University of Tartu, Estonia, 26-28 September 2024. https://lcr2024.ut.ee/

Lozano, C., Mendikoetxea, A. 2013. Learner corpora and second language acquisition. In : A. Díaz-Negrillo et al. (éds.), *Automatic treatment and analysis of learner corpus data*, John Benjamins,. 65-100.

Luodonpää-Manni, M. 2009. Étude comparative des métaphores dans les articles de recherche en histoire et en linguistique du finnois et du français. In : J.M. Defays et al. (éds.), *Acteurs et contextes des discours universitaires,* L’Harmattan, p. 237-248.

Meriläinen, L. 2010. *Language transfer in the written English of Finnish students*. Thèse de doctorat. Université de l’Est de la Finlande.

Mutta, M. 2014. “I haven’t got a clue what it means”. Crosslinguistic influences on multilingual learners’ metalinguistic awareness in L3 French. AFinLA-teema, 6, 64-85.

Mutta, M. 2015. Lexical richness in expository essays written by learners of L3 French. In : P. Pietilä, K. Doró et R. Pípalová (éds.), *Lexical Issues in L2 Writing Cambridge Scholars*, p. 77-103.

Rapún Mombiela, V. 2025. *Evolución en el uso del artículo por parte de estudiantes de grado estonias de lengua española. Un estudio longitudinal de corpus de aprendientes con énfasis en la influencia interlingüística.* Thèse de doctorat. Université de Tartu.

Rapún Mombiela, V., Castañar Rubio, G., Tudela Isanta, A. 2024. Acquisition of articles by Estonian learners of Spanish as L3: a corpus study. *Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes*, 14, 87-112.

Ruskan, A., Hint, H., Leijen, D. A. J., Šinkūnienė, J. 2023. « Lithuanian academic discourse revisited: Features and patterns of scientific communication ». *Open Linguistics*, 9(1), 20220231.

Rūtenberga, V. 2014. *Syntactic criterial features in assessing written performance in English and French.* Thèse de doctorat. Université de Lettonie.

Ruzaitė, J., Krivickaitė-Leišienė, E. 2025. Lexical richness in Lithuanian beginner learners’ spoken and written language: a focus on production. *Journal of Baltic Studies,* 56(1), 85-107.

Sanromán Vilas, B. 2009. Las construcciones con se en el discurso académico de los aprendices finlandeses de español. In: A. Vera et I. Martínez (éds.), *Actas del XX Congreso Internacional ASELE. El español en contextos específicos*, Comillas, p. 951-970.

Savlovska, D., Loizidou, D. 2022. “Entre efficacité et sentiment d'auto-efficacité: le cas des apprenants du français langue étrangère ». *Synergies Pays Riverains de la Baltique*, nº 16, p. 163-212.

Šinkūnienė, J. 2018: The power of English: I and we in Lithuanian, Lithuanian English and British English research writing. In : P. Mur-Dueñas et J. Šinkūnienė (éds.), Intercultural Perspectives on Research Writing. John Benjamins, p. 59-79.

Šinkūnienė, J., Dudzinskaitė, G. 2018. « Acknowledgment patterns in English and Lithuanian research writing ». *Discourse and Interaction*, 11(2), 65-86.

Sundh, S. 2016. « A corpus of young learners’ English in the Baltic region – Texts for studies on sustainable development ». *Discourse and Communication for Sustainable Education*, 7(2), 92-104.

Sundh, S. 2024. Analyses of non-native Estonian, Latvian, and Swedish young learners’ written production in EFL: similarities and differences. *Frontiers in Education*, 9, 1343969.

Suomela-Salmi, E. 2009. Résumés des articles scientifiques: conventions disciplinaires, langagières ou pragmatiques ? In : J.M. Defays et A. Englebert (éds.), *Principes et typologie des discours universitaires.* L’Harmattan, p. 297-311).

Suomela-Salmi E., Dervin F. 2006 (éds.). *Perspective inter-culturelles et inter-linguistiques sur le discours académique. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives on academic discourse.* Vol 1. Departement of French Studies, University of Turku. https://urn.fi/URN:ISBN:951-293038-2

Suomela-Salmi, E., Dervin, F. 2009 (éds). *Cross-linguistic and cross-cultural perspectives on academic discourse*, John Benjamins.

Torn-Leesik, R., Tammekänd, L. 2025. Linking adverbials in Estonian school-leavers' English state examination essays. *Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat*, 21, 313-326.

Treikelder, A. 2017. « La structure de la phrase en français et en estonien : quelques observations sur les difficultés des apprenants de FLE estophones ». *Revue du CEES: Centre européen d'études slaves,* 6. https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr:443/etudesslaves/index.php?id=1118

Vaakanainen, V. 2017. Konnektorrbrukets utveckling i finska inlärares L2-svenska. *Svenskans beskrivning*, 35, 341-352.

Vaakanainen, V., Maijala, M. 2022. « Das mehrsprachige Bedeutungspotenzial der finnischen Lernenden–die Verwendung der Konnektoren in L3-Deutsch und Schwedisch: Die Verwendung der Konnektoren in L3-Deutsch und-Schwedisch ». *Finnish Journal of Linguistics*, 35, 129-167.

Valetopoulos, F.,Lamprou, E. 2017. « Les phrases relatives : la complexité à l'épreuve des corpus d'apprenants ». *Éla. Études de linguistique appliquée : Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie*, 185(1), 67-79.

Vinčela, Z. 2013. « Linking adverbials in the corpus of student-composed texts ». *Žmogus ir žodis,* 15(1), 215-222.

Vinčela, Z. 2014. « Tagging errors in non-native English language student-composed texts of different registers ». *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, 4, 122-129.

Virtanen, T. 1997. The progressive in NS and NNS student compositions: evidence from the International Corpus of Learner English. In : M. Ljung (éd.), Corpus-based studies in English. Papers from the Seventeenth International conference on English Language Research on computerized Corpora (ICAME 17). Brill, p. 299-309.

Welcomme, A. 2011. « Marqueurs cadratifs temporels et argumentatifs dans les récits d'apprenants néerlandophones de français L2 ». *Discours*, 8, 1-29.

Wiklund, M., Riippa, A. 2022. « L'intonation des énoncés interrogatifs dans la parole des apprenants finnophones du français ». *Journal of French Language Studies*, 32(3), 383-411.

Wiklund, M., Riippa, A. 2024. « L'interprétation prosodique des points d'exclamation dans la parole des apprenants finnophones du français ». *Contextes et didactiques*. *Revue semestrielle en sciences de l'éducation,* 23, http://journals.openedition.org/ced/5140

Yan, R., Tutin, A., Tran, T. T. H. 2018. « Routines verbales pour le français langue étrangère : des corpus d'experts aux corpus d'apprenants ». *Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues*, 58, 1-20.

Normes et fonctionnement

- **Cet appel est particulièrement adressé :**

1. aux chercheurs, enseignants-chercheurs, étudiants de Licence, Master et Doctorat menant leur recherche et écrivant leur pensée scientifique en langue française dans un pays riverain de la Baltique : Allemagne, Danemark, Estonie, Finlande, Lettonie, Lituanie, Pologne, Russie, Suède ;

2. aux chercheurs d'autres pays si l'article proposé répond à la thématique de ce numéro.

- Les auteurs sont priés de bien vouloir prendre connaissance de la politique éditoriale générale du GERFLINT, de la politique éditoriale de la revue et de se conformer, dès l'envoi des propositions, aux consignes et aux spécifications rédactionnelles. L'ensemble de ces informations est en ligne :

  https://gerflint.com/

  https://gerflint.com/synergies-pays-riverains-de-la-baltique/politique-editoriale

  https://gerflint.com/synergies-pays-riverains-de-la-baltique/consignes-auteurs

- L'auteur de la proposition, avant tout engagement, doit consulter la politique de l'éditeur de la revue en matière d'accès libre et d'archivage (cf. consigne 25 de la revue).

- Les articles proposés suivront la politique orthographique précisée dans la politique éditoriale générale de l'éditeur et dans les consignes de la revue.

- L'article finalement rédigé sera accompagné d'une brève notice actualisée résumant le profil professionnel et le parcours de recherche de l'auteur (maximum deux auteurs par article). Cette notice sera publiée en annexe du numéro.

- Des comptes rendus de lecture, des résumés de thèse (toujours en langue française) peuvent également être proposés (voir consignes aux auteurs).

- Les articles *Varia* (auteurs des pays riverains de la Baltique et en langue française exclusivement) peuvent être soumis à la rédaction.

Dates à retenir

Réception des articles : jusqu'au 30 janvier 2027.

NB : L'auteur aura préalablement soumis à la rédaction, pour évaluation, un projet d'article sous la forme d'un résumé suivi de quelques mots-clés et références bibliographiques.

Contact

- Les propositions et articles complets, CV seront envoyés à la rédaction :
  synergies.baltique@gmail.com

La Rédaction de *Synergies pays riverains de la Baltique* vous remercie de vos contributions.

© GERFLINT® - Pôle éditorial international – 2026